

Mrk

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
commencement du- évangile Jésus Christ fils Dieu
[G0746](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G2316](#)

Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu :

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφῆτῃ, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν
comme écrire dans- au- Ésaïe au- prophète voir envoyer le-
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#)
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου.
ange de-moi avant- visage de-toi qui préparer la- chemin de-toi
[G0032](#) [G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#)

comme il est écrit dans Ésaïe le prophète : « Voici, moi j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin ».

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
voix crier dans- à-la- désert préparer la- chemin Seigneur droit
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
faire les- sentier de-lui
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

« Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers ».

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσων βάπτισμα
devenir Jean le- baptiser dans- à-la- désert et prêcher baptême
[G1096](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G2784](#) [G0908](#)
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
repentance en- rémission péché
[G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
et sortir vers- lui tout la- Judée contrée et les-
[G2532](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3588](#)
Ἱεροσολυμίται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπὲρ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ,
Hiérosolymitain tout et baptiser par- de-lui dans- au- Jourdain fleuve
[G2415](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#)
ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
confesser les- péché de-eux
[G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Et tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.

6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην
 et être le- Jean revêtir cheveu chameau et ceinture de-cuir
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1746](#) [G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#)

περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ; καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
 au-sujet-de la- reins de-lui et manger sauterelle et miel sauvage
[G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Or Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

7 καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ
 et prêcher dire venir le- fort de-moi derrière de-moi duquel
[G2532](#) [G2784](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3694](#) [G1473](#) [G3739](#)

οὐκ εἰμὶ ἱκανός, κύψας, λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
 ne-pas être suffisant se-baisser délier le- courroie des- sandale de-lui
[G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G2955](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0846](#)

Et il prêchait, disant : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie des sandales.

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι; αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς «ἐν» Πνεύματι Ἁγίῳ.
 je baptiser vous eau il or baptiser vous dans- esprit saint
[G1473](#) [G0907](#) [G4771](#) [G5204](#) [G0846](#) [G1161](#) [G0907](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς
 et devenir dans- ceux-là aux- jour venir Jésus de- Nazara de-la-
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2064](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3478](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
 Galilée et baptiser en- le- Jourdain par- Jean
[G1056](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G2491](#)

Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain.

10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς,
 et aussitôt monter de- du- eau voir déchirer les- ciel
[G2532](#) [G2112](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3708](#) [G4977](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν.
 et le- esprit comme colombe descendre en- lui
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5613](#) [G4058](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0846](#)

Et [s'éloignant] aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieus se fendre, et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui.

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου, ὁ
 et voix devenir de- des- ciel tu être le- fils de-moi le-
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 bien-aimé dans- à-toi avoir-plaisir
[G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

Et il y eut une voix qui venait des cieus : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτόν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
 et aussitôt le- esprit lui chasser en- la- désert
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert.

- 13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
et être dans- à-la- désert quarante jour tenter par- du-
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5062](#) [G2250](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#)
Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
Satan et être avec- des- bête et les- ange servir à-lui
[G4567](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1247](#) [G0846](#)

Et il fut dans le désert 40 jours, tenté par Satan ; et il était avec les bêtes sauvages ; et les anges le servaient.

- 14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
et avec- le- livrer le- Jean venir le- Jésus en- la-
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)
Γαλιλαίαν, κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
Galilée prêcher le- évangile du- Dieu
[G1056](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,

- 15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
et dire que accomplir le- temps et approcher la- royaume du-
[G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
Dieu se-repentir et croire dans- au- évangile
[G2316](#) [G3340](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)

et disant : Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.

- 16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα καὶ
et passer auprès-de la- mer de-la- Galilée voir Simon et
[G2532](#) [G3855](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G4613](#) [G2532](#)
Ἄνδρέαν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσει; ἦσαν γὰρ
André le- frère Simon jeter dans- à-la- mer être car
[G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#)
ἀλιεῖς,
pêcheur
[G0231](#)

Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs.

- 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
et dire à-eux le- Jésus venez derrière de-moi et faire vous
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#)
γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
devenir pêcheur homme
[G1096](#) [G0231](#) [G0444](#)

Et Jésus leur dit : Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

- 18 καὶ εὐθύς, ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
et aussitôt laisser les- filet suivre à-lui
[G2532](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent.

19 Καὶ προβάς ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν
 et avancer peu voir Jacques le- du- Zébédée et Jean le-
[G2532](#) [G4260](#) [G3641](#) [G3708](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#)
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα.
 frère de-lui et eux dans- au- bateau préparer les- filet
[G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#)

Et passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère ; et eux [étaient] dans le bateau, raccommodant les filets.

20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς; καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
 et aussitôt appeler eux et laisser le- père de-eux Zébédée
[G2532](#) [G2112](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2199](#)
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
 dans- au- bateau avec- des- mercenaire s'en-aller derrière de-lui
[G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3411](#) [G0565](#) [G3694](#) [G0846](#)

Et aussitôt il les appela ; et laissant leur père Zébédée dans le bateau avec les gens à gages, ils s'en allèrent après lui.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ; καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασι, εἰσελθὼν
 et entrer en- Capernaüm et aussitôt aux- sabbat entrer
[G2532](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1525](#)
 εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν.
 en- la- synagogue enseigner
[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1321](#)

Et ils entrent dans Capernaüm ; et étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait.

22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ; ἦν γὰρ διδάσκων
 et être-frappé-d'étonnement sur- à-la- doctrine de-lui être car enseigner
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1321](#)
 αὐτοῦς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
 eux comme autorité avoir et ne-pas comme les- scribe
[G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1122](#)

Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
 et aussitôt être dans- à-la- synagogue de-eux homme dans- esprit
[G2532](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#)
 ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,
 impur et crier
[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#)

Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde ; et il s'écria,

24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά
 dire qui à-nous et à-toi Jésus Nazarénien venir détruire nous savoir
[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#) [G1492](#)
 σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!
 toi qui être le- saint du- Dieu
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

disant : Ha ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es : le Saint de Dieu.

25 καὶ ἐπειτίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ
 et réprimander à-lui le- Jésus dire faire-taire et sortir de-
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)

αὐτοῦ!
 de-lui
[G0846](#)

| Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui.

26 καὶ σπαράξαν αὐτόν, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ φωνῆσαν φωνῆ
 et déchirer lui le- esprit le- impur et appeler voix
[G2532](#) [G4682](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#) [G5455](#) [G5456](#)

μεγάλη, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
 grand sortir de- de-lui
[G3173](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν <πρὸς> ἑαυτοὺς, λέγοντας, Τί
 et être-stupéfait tous de-sorte-que discuter vers- soi-même dire qui
[G2532](#) [G2284](#) [G0537](#) [G5620](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#)

ἐστὶν τοῦτο διδαχὴ καινὴ? κατ' ἐξουσίαν, καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς
 être ceci doctrine nouveau selon- autorité et aux- esprit aux-
[G1510](#) [G3778](#) [G1322](#) [G2537](#) [G2596](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ!
 impur ordonner et obéir à-lui
[G0169](#) [G2004](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

| Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant : Qu'est ceci ? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? Car il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς, πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν
 et sortir la- ouïe de-lui aussitôt partout en- tout-entier la-
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3837](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.
 environs de-la- Galilée
[G4066](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.

29 Καὶ εὐθύς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν
 et aussitôt de- de-la- synagogue sortir venir en- la- maison
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
 Simon et André avec- Jacques et Jean
[G4613](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3326](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

| Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρεσσοῦσα. καὶ εὐθύς λέγουσιν
 la- or belle-mère Simon être-couché avoir-la-fièvre et aussitôt dire
[G3588](#) [G1161](#) [G3994](#) [G4613](#) [G2621](#) [G4445](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3004](#)

αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
 à-lui au-sujet-de d'elle
[G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

| Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre ; et aussitôt ils lui parlent d'elle.

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρός, καὶ ἀφήκεν αὐτήν
et s'approcher ressusciter elle saisir de-la- main et laisser elle
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
le- fièvre et servir à-eux
[G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Et s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre la quitta ; et elle les servit.

32 Ὅψιας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν
soir or devenir quand se-coucher le- soleil porter vers- lui
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3753](#) [G1416](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#)

πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
tout les- mal avoir et les- démon
[G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1139](#)

| Et, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, et les démoniaques ;

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
et être tout-entier la- ville rassembler vers- la- porte
[G2532](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1996](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)

| et la ville tout entière était rassemblée à la porte :

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
et guérir beaucoup mal avoir diverses maladie et démon
[G2532](#) [G2323](#) [G4183](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G1140](#)

πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν
beaucoup chasser et ne-pas laisser parler les- démon que savoir lui
[G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3754](#) [G1492](#) [G0846](#)

(Χριστὸν εἶναι).
Christ être
[G5547](#) [G1510](#)

| et il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, et ne permit pas aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient.

35 Καὶ πρωῒ, ἔννουχα λίαν, ἀναστὰς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον
et le-matin de-nuit beaucoup se-lever sortir et s'en-aller en- désert
[G2532](#) [G4404](#) [G1773](#) [G3029](#) [G0450](#) [G1831](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G2048](#)

τόπον, κάκεῖ προσήχετο.
lieu et-là prier
[G5117](#) [G2546](#) [G4336](#)

| Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; et il pria là.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτόν Σίμων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
et poursuivre lui Simon et les- avec- de-lui
[G2532](#) [G2614](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Et Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent.

37 καὶ εὔρον αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε!
et trouver lui et dire à-lui que tout chercher toi
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2212](#) [G4771](#)

Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα
et dire à-eux mener d'ailleurs en- les- avoir bourgade afin-que
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0237](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2969](#) [G2443](#)

καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.
et là prêcher en- ceci car sortir
[G2532](#) [G1563](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1831](#)

Et il leur dit : Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis venu.

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσω εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν
et venir prêcher en- les- synagogue de-eux en- tout-entier la-
[G2532](#) [G2064](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
Galilée et les- démon chasser
[G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν, [καὶ]
et venir vers- lui lépreux exhorter lui et tomber-à-genoux et
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G2532](#)

λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
dire à-lui que si vouloir pouvoir moi purifier
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre net.

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἤψατο, καὶ λέγει αὐτῷ,
et avoir-compassion étendre la- main de-lui toucher et dire à-lui
[G2532](#) [G4697](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Θέλω, καθαρίσθητι.
vouloir purifier
[G2309](#) [G2511](#)

Et Jésus, ému de compassion, étendant la main, le toucha, et lui dit : Je veux, sois net.

42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
et aussitôt s'en-aller de- de-lui la- lèpre et purifier
[G2532](#) [G2112](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)

Et comme il parlait, aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net.

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
et frémir à-lui aussitôt chasser lui
[G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G2112](#) [G1544](#) [G0846](#)

Et usant de paroles sèveres, il le renvoya aussitôt,

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης. ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
 et dire à-lui voir personne personne dire mais va toi montrer
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G5217](#) [G4572](#) [G1166](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προσέταξεν
 au-prêtre et offrir au-sujet-de du-purification de-toi que ordonner
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4367](#)

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 Moïse en-témoignage à-eux
[G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν
 le-or sortir commencer prêcher beaucoup et répandre le-
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0756](#) [G2784](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#)

λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν; ἀλλ'
 parole de-sorte-que ne-plus lui pouvoir ouvertement en-ville entrer mais
[G3056](#) [G5620](#) [G3371](#) [G0846](#) [G1410](#) [G5320](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1525](#) [G0235](#)

ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
 dehors sur-désert lieu être et venir vers-lui de-tous-côtés
[G1854](#) [G1909](#) [G2048](#) [G5117](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3840](#)

Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup publier et à divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ; et on venait à lui de toutes parts.